

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕЖДОМЕТИЙ В ЯЗЫКЕ ХИНДИ

СУЛЕЙМАНОВА МАЪМУРА МУХСУМОВНА

Ташкентский государственный университет востоковедения,
преподаватель кафедры Языков Южной и Юго-восточной Азии.

Аннотация : Известно, что язык хинди как и русский язык относятся к одной языковой семье - индоевропейской, первый является представителем индийской группы, второй - славянской. Типологически названные языки имеют свои характерные особенности и несмотря на это определенные общности. Данная статья посвящается анализу и сопоставлению междометий хинди и русского языка.

Ключевые слова: язык хинди, междометие, эмоциональные и побудительные междометия, полисемантизм, семантика, интонация

FUNCTIONAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF INTERJECTIONS IN HINDI

SULEYMANOVA MAMURA MUKHSUMOVNA

Tashkent State University of Oriental Studies, lecturer of the Department of
Languages of South and South-East Asia.

Abstract: It is known that the Hindi language and the Russian language belong to the same language family - Indo-European, the first is a representative of the Indian group, the second is Slavic. Typologically named languages have their own characteristics and despite this, certain commonalities. This article is devoted to the analysis and comparison of interjections of Hindi and Russian.

Keywords: Hindi language, interjection, emotional and motivational interjections, polysemanticism, semantics, intonation

В лингвистической литературе междометия в языках определяются как класс неизменных слов, лишенных специальных грамматических показателей и обладающих особой экспрессивно семантической функцией выражения чувств и волевых побуждений. [1,с.225.]

Семантически междометия в обоих языках неоднородны, но условно их можно разделить на две большие группы - эмоциональные и побудительные междометия. Ниже рассмотрим эти группы междометий. Эмоциональные междометия как в хинди, так и в русском языке не имеют никакой декотации, они являются выразителями лишь эмоционального и стилового значения. Эти междометия выражают различные чувства, т.е. они информируют о том, что говорящий испытывает в момент речи, то или иное чувство. Этим обусловлено их употребление говорящим при необходимости. В обоих языках имеются междометия выражающие:

1. Восторг, радость, удовлетворение; Пример: वाह-वाह! 'Браво-браво!'; अहाहा! 'Прекрасно!'; (क्या) खूब! '(Как) прекрасно!' धन्य - धन्य 'браво!', 'хвала!', बहुत अच्छा 'очень хорошо!' भला 'не плохо!', 'хорошо!' वाह- वाह कितना अच्छा हुआ! 'Отлично! Как хорошо получилось!'

2. Горе: Сожаление, печаль сострадание, усталость, истому, злость. Пример: अफ़सोस! 'Ах!', 'увы!', 'жаль!', आह 'ах!', 'ох!', उफ़ 'уф!', 'увы!', उह! ओह 'ох!', तोबा-तोबा 'о горе!', 'чур-чур!', वाह! 'Увы!', 'ох!', हा! 'Ах!', हाय! 'Ах!', 'увы!', 'ох!', 'ай!', उफ़ कितनी थक गई हूँ 'ох, как устала!', ओह मैं उसे मारदा लूँगा 'ох, я его убью!', हाय-हाय! अब मैं क्या करूँ 'ай, ай! Что же мне теперь делать?'

3. Недоверие, презрение, отвращение.

उफ़ 'тьфу!', छि! छि! छीह 'фи!', 'фу!', 'тьфу!', धिक, धिक्कार 'позор!', 'стыд!', मुर्दाबाद 'долой!'

Пример: छि, छि! ओर तनि कभी लज्जा नहीं आती! 'Фу, фу! И ничуть тебе не стыдно!' छि, छि, छीह- कैसी बातें करती हो? 'Фи, фи, фи! Что ты говоришь?'

4. Удивление

अच्छा 'О!', अरे 'О!', आहा! 'Ах!', 'вот как!', उफ़! 'Ох!', 'О!' वाह! 'Ах, вот как!', क्या?! क्यों?! 'Как?! Что?!' हैं! 'О!', 'Ого!', अच्छा! वह तो अभी इधर से गये है - 'О!. Он же только что ушел отсюда!'

5. Поощрение, одобрение

ठीक! 'Верно!', वाह! 'Браво!' अच्छा! खूब! 'Хорошо!', 'прекрасно!' भला 'хорошо!', खूब, अओ बैठो - 'прекрасно, заходи, садись.'

6. Согласие

हाँ 'да!', जी हाँ 'да!', अच्छा! 'Хорошо!', जी 'да!', ठीक 'точно!', बहुत अच्छा 'очень хорошо!'

7. Страх, призыв на помощь

आह 'ах!', दुहाई помогите!, बापरे 'ах, батюшки!', राम - राम 'о боже!', боже мой!'

Пример: बापरे! यह कैसा हुआ है ? 'Ах, батюшки! Как это произошло!' अरराम - राम, डाक्टर तो बिल्कुल सीधा आदमी है सब उसे ठग लेते हैं। 'О боже, доктор ведь совсем простодушный человек. Все его обманывают' Как показывают примеры ряд междометий и в хинди и в русском языках являются полисемантическими если исходить из их совместной фонетической части, которая неизменна при разном семантическом направлении. Но поскольку их конкретное лексическое значение больше связывается с накладываемой на звук - шум интонаций, т.е. имеется всякий раз по существу новая материальная форма, то полисемантизм их становится весьма относительным. Так, например в языке хинди междометие अच्छा при одной интонации может выражать восторг, при другой - удивление, а при третьей безразличие, а междометие उफ़ при одной интонации усталость, при другой - печаль и т.д. Таких междометий в обоих языках достаточное количество. Они в зависимости от ситуации выражают различные чувства, ощущения, таким образом в эмоциональных междометиях обоих языков основной материальной частью нередко является интонация, а не сегментная звуковая линия, служащая опорой той или иной интонации.

Побудительное междометие в обоих языках - это морфологически аморфные единицы, со значением различного рода побуждения, призыва или повеления. Несомненно, некоторые побудительные междометия соотносимы с повелительной формой глагола, но вряд ли с глаголом в целом. Так например, можно усматривать смысловое и формальное сходство, а иногда даже смысловую идентичность словесных форм: लो; आओ. Однако лексика - понятийная сторона у этих соответствий чаще всего неидентичная. लो - это не просто возьми, а возьми то, что я тебе протягиваю! आओ - тоже самое это не просто идем, а идем, конкретно куда-то и т.д. Кроме того значения модальности и лица в побудительных междометиях заложено в целостное и нерасторжимое (кумулятивное) лексическое значение, неотделимы от остальной семантической части. В исследуемых языках выделяются следующие группы побудительных междометий выражающие: 1. Желания - удалить;

दूर! हट! वон! Прочь! हश क्यश-क्यश;

2. Желание предупредить.

खबरदार, सावधान! 'Осторожно!', 'берегись!'. Например: खबरदार, गोलीमारदूंगा - 'берегись, стрелять буду!'. सावधान, यह भेड़िये है जो हमारा पीछा कर रहे है। 'осторожно! Это волки, они преследуют нас!'

3. Приглашение к совместному действию.

आओ, कालो, लाओ 'давайте', आये 'давайте' например: आओ चित्र बनाये - 'давай будем рисовать', चालो खाना खाये 'давай поедим!'

4. Побуждение к тому, чтобы брали что-нибудь, ले 'на!', लो! Нател!;
(пример)

5. Желание привлечь внимание.

अजी 'эй!', 'послушайте!' अबे 'эй! послушай!'; अरी 'эй!', री 'эй!', 'послушай!' (при обращении к женщине) अरे! रे! Эй!, послушай!, (при обращении к

мужчине). अहें! अहो! अई! ओ! 'Эй! Послушай(те)!' Пример: अजी इस में तकलीफ़ की क्या बात है? 'Послушайте, что в этом трудного?'

6. Побуждение к прекращению действия, призыв к молчанию.

बस! Довольно!, хватит! ले! लो! 'Достаточно! Довольно!', है- 'не смей!', शी-शी, श-ш-श. Пример: "शी-शी", - होठों पर अंगली रखते हुए वह बोली "श-श-श" - Прикладывая палец к губам, проговорила она.

Особую группу побудительных междометий в обоих языках составляют слова служащие для общения с животными. Так в русском языке к ним относятся: но!, тпру! (К лошади); Брысь! Кис-кис! (К кошке); ату! (К собаке); Цып-цып и др. В языке хинди तो-то-तो на-на-на! (К собаке) डीडो-डोडो (к буйволам), बोधो- बोधो (к корове) आह-आह (при подзыве обезьян, павлинов и курам). Несомненно исследователи правы относя к побудительным междометиям также единицы призыва (в широком смысле) как, नमस्कर, राम-राम 'здравствуйте', а также слова - утверждения (условно) хинди अच्छा ठीक, 'да', 'ага', 'точно' и слова отрицания नहीं -नहीं, नहीं 'не-не!' 'нет' и др.

Обнаружено, что ряд междометий совмещают в себе побуждение и эмоциональное значение. Такие междометия можно расценивать как конативно-эмоциональные. В языке хинди к таким относятся: Пример: अच्छा! и удивление и одобрение. उफ़! и сожаление и удивление. Кроме вышперечисленных двух групп междометий в сравниваемых языках обнаружены следующие разряды междометий; Междометий выражающие различные отношения к речи собеседника.

उहँ 'нет', 'никогда' (отказ) ठीक! सही 'правильно', верно! हूँ да (согласие, подтверждение) пример: क्या (वे) आप को मिले है? - 'разве вы (их) нашли? - да;'

Междометия, выражающие приветствие, обращение, благодарность, пожелание, которые в свою очередь подразделяются на несколько подгрупп.

а) приветствия:

नमस्कार! नमस्ते!, राम-राम! प्रणम! 'Здравствуйте!' 'привет!', सलाम!, बंदगी 'привет', 'здравствуйте!'

Пример: सलाम साहब क्या हुक्म है? - 'здравствуйте, господин!' 'Что прикажете?'

б) обращение:

कृपया, कृपा (मेहरबानी) करके, ज़रा - 'будьте добры!' 'пожалуйста!';

Пример: कृपया पाँच मिनट इन्तज़ार कीजिये - 'пожалуйста, подождите пять минут'; अपनी आँखें बन्द करो ज़रा закрой пожалуйста глаза; указанные междометия можно рассматривать также и как побудительные частицы;

в) пожелание, благодарность, благословение:

चिरंजीव (हो)!, जिंदाबाद 'да здравствует!' धन्यवाद, शुक्रिया 'спасибо!', 'благодарю!', मुबारकबाद! Будьте счастлив(ы)!, Поздравляю! Пример: तुम्हारी पसन्द की मैं दाद देता हूँ मुबारकबाद 'отдаю должное твоему выбору. Поздравляю!'

На основе сопоставления междометий хинди и русского языка можно сделать следующий вывод: семантически междометия распределяются в обоих языках на эмоциональные и побудительные. В эмоциональных наличествует семь подгрупп: **1.** Восторг; радость, удовлетворение; **2.** Горе; сожаление, печаль, сострадание, усталость, истому, злость; **3.** Недоверие, презрение, отвращение; **4.** Удивление; **5.** Поощрение, одобрение; **6.** Согласие; **7.** Страх, призыв на помощь. В побудительных наличествует шесть подгрупп: 1. Желание удалить; 2. Желание предупредить; 3. Приглашение к совместному действию; 4. Побуждение к тому чтобы брали что ни будь; 5. Желание привлечь внимание; 6. Побуждение к прекращению действия, призыв к молчанию.

Таблица показывает, что в сравниваемых языках существует одинаковые семантические разряды междометий: эмоциональные и побудительные с соответствующими подразделами.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.,1966.
2. Бескровный В.М. Хинди-русский словарь. М., 1972.
3. Гуру К. Грамматика хинди. М.,1962.
4. Касевич В.Б. Семантика, синтаксис, морфология. М.,1988.